Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak mówi JAHWE Zastępów: Oto Ja posyłam na nich miecz, głód i zarazę, i zrobię z nimi jak z zepsutymi figami, których się nie je, bo są złe.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE Zastępów mówi tak: Oto Ja ślę na nich miecz, głód i zarazę. Postąpię z nimi tak, jak z zepsutymi figami, które się zupełnie nie nadają do spożycia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów: Oto poślę na nich miecz, głód i zarazę i uczynię z nimi jak ze złymi figami, których nie można jeść, bo są tak złe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan zastępów: Oto Ja poślę na nich miecz, głód, i mór, a uczynię ich jako złe figi, których nie jadają, przeto, że są złe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów: Oto puszczę na nie miecz i głód, i mór, i uczynię je jako złe figi, których jeść nikt nie może, przeto że są barzo złe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tak mówi Pan Zastępów: Oto poślę między nich miecz, głód i zarazę; postąpię z nimi tak jak z zepsutymi figami, które są tak niedobre, że się nie nadają do jedzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan Zastępów: Oto Ja posyłam na nich miecz, głód i zarazę i zrobię z nimi jak z popękanymi figami, których się nie jada, bo są złe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE Zastępów: Oto Ja ześlę na nich miecz, głód oraz zarazę. Postąpię z nimi jak ze zgniłymi figami, których nie da się jeść z powodu zepsucia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE Zastępów: Oto Ja ześlę na nich miecz, głód i zarazę. Postąpię z nimi jak z zepsutymi figami, które są tak złe, że nie nadają się do zjedzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe Zastępów: ”Oto Ja posyłam na nich miecz, głód i zarazę i uczynię ich podobnymi do zepsutych fig, których nie można spożywać z powodu ich złego stanu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Oto posyłam na nich miecz, głód i mór; uczynię ich jak owe cierpkie figi, których się nie jada z powodu zepsucia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼTak rzekł JAHWE Zastępów: ”Oto ja posyłam przeciwko nim miecz, klęskę głodu i zarazę i upodobnię ich do popękanych fig, których nie da się jeść, bo są złe” ʼ. |

1. 1) <x>300 24:9</x> [↑](#footnote-ref-2)